

<b>EUROAKADEEMIA</b> <b>Tõlketeaduskond</b>	
<b>1. Õppekava nimetus</b>	<b>Tõlkija/ tõlk</b>
<b>2. Õppekava nimetus inglise keeles</b>	<i>Translator/ Interpreter</i>
<b>3. Kõrgharidustaseme õpe</b>	Magistriõpe
<b>4. Õppevorm(id)</b>	Täiskoormusõpe, osakoormusõpe
<b>5. Õppeasutus(ed)</b>	Euroakadeemia
<b>6. Õppekava maht (EAP)</b>	120 EAP
<b>7. Õppe nominaalkestus</b>	2 aastat
<b>8. Õppekavagrupp</b>	Keeled ja kultuurid
<b>9. Õppekava kood EHISes</b>	564
<b>10. Õppekeel(-ed)</b>	Eesti ja inglise; vene ja inglise
<b>11. Õpiväljundite saavutamiseks vajalikud teised keeled</b>	-----
<b>12. Õppekava esmane registreerimine</b>	28.01.2001
<b>13. Õppeasutuses õppekava versiooni kinnitamise kuupäev</b>	13.11.2009 Euroülikooli nõukogus ja MTÜ Eesti Euroinfo Ühingu juhatuses
<b>14. Õppe alustamise tingimused</b>	<p>Bakalaureusekraad, rakenduskõrgharidus või neile vastav kvalifikatsioon; väga hea inglise keele oskus; võõrkeele- ja tõlketest; vestlus vastuvõtukomisjonis.</p> <p>Eesti õppegruppi õppima asuval Eesti alalistel elanikel, kes on lõpetanud vene õppekeele kooli – riigikeeleoskus C1. Õppima asuval välismaalastel eelnev haridus on omandatud eesti keeles või eesti keele oskus vastab kõrgtasemele (C1).</p> <p>Vene õppegruppi õppima asuval välismaalastel eelnev haridus on omandatud vene keeles või vene keele oskus vastab kõrgtasemele C1.</p>
<b>15. Õppekava peeriala (või erialad) ja nende maht ( EAP )</b>	Tõlkija, tõlk (120 EAP )
<b>16. Kõrvaleriala(d), muud võimalikud spetsialiseerumised õppekavas ja nende maht ( EAP)</b>	-----
<b>17. Õppekava eesmärgid</b>	<p>Ette valmistada kõrgelt kvalifitseeritud tõlkijaid ja tõlke tööks kõrgemat tõlkealast ja filoloogilist pädevust nõudvates eriala eri valdkondades. Süvendada ja laiendada filoloogilist ja tõlkealast baasi, tugevdada erialaseid pädevusi. Süvendada uurimistöö ja teadus-metoodilise töö vilumusi, oskust iseseisvalt püstitama ja lahendama erialaseid uurimuslikke eesmärgi.</p> <p>Omandada teadmisi ja pädevusi õpingute jätkamiseks doktoriõppes.</p>
<b>18. Õppekava õpiväljundid</b>	<p>Omab laiapõhjalisi teadmisi tõlketeooriast ja filoloogiast, sh õppesuuna mõistetest ning sidusainetest.</p> <p>Valdab kaasaegset uurimismetoodikat ja metodoloogiat sh. magistratöö ettevalmistamiseks.</p> <p>Tunneb kaasaja tõlketeadusele iseloomulikke teoreetilisi arengusuundi.</p> <p>On teadlik eriala aktuaalsetest probleemidest ja rakendusvõimalustest.</p> <p>Omandab spetsialiseeritud teadmisi tõlkeeriala mõnes kitsamas uurimisvaldkonnas.</p>

	<p>Tunneb õppekava interdistsiplinaarseid seoseid tänu õppeainete omavaheliste seoste kasutamisele õppeprotsessis.</p> <p>Mõistab tõlkevaldkonna arenguid, toime-mehhanisme ja funktsiooni ühiskonnas.</p> <p>Tunneb erialaga seotud arengusuundi ja probleeme ning oskab neid sõnastada ja analüüsida.</p> <p>Oskab orienteeruda erinevates informatsiooni-allikates ning suudab piiratud aja- ja informatsiooni tingimustes lahendada esilekerkinud probleeme, kasutades selleks vastavaid meetodeid.</p> <p>Oskab põhjendada planeeritavate teaduslike uurimustööde aktuaalsust ja vajalikkust ning ülesannete lahendamisel valida ja kasutada sobivaid meetodeid ja tehnoloogiaid ja oskab ette näha ka võimalikke tagajärgi.</p> <p>Oskab kriitiliselt suhtuda oma töösse ja võtta arvesse spetsialistide poolt tehtavaid märkusi.</p> <p>Valdab konkreetset metodoloogiat õigete otsuste tegemiseks tõlke- ja uurimistegevuses.</p> <p>Oskab omandatud teadmisi ja oskusi rakendada erialases töös näidates üles algatusvõimet ja vastutustunnet.</p> <p>Oskab professionaalselt tegutseda igas olukorras, olles teadlik oma tegevuse eetilistest aspektidest ja mõjust ühiskonnas.</p> <p>Valdab erialatöökõs vajalikke suhtlus- ja meeskonnatöö oskusi.</p> <p>Oskab esitleda oma teaduslikku uurimistööd, suudab arusaadavalt ja pädevalt edasi anda omandatud teadmisi.</p> <p>Oskab oma koostatud materjale valmistada ette publitseerimiseks.</p> <p>Oskab oma erialaga seonduvaid probleeme esitada nii õppekeeles kui ka erialal olulises võõrkeeles nii suuliselt kui kirjalikult.</p> <p>Suudab osaleda erialastes diskussioonides ja aruteludes ning põhjalikult ja argumenteeritult esitada oma seisukohti ja teooriaid.</p> <p>Suudab olla erinevate maailmavaadete suhtes tolerantne ning on samal ajal võimeline oma vaateid esitama ja põhjendama.</p> <p>Teadvustab oma eriala osatähtsust ühiskonnas ning on valmis aktiivseks ühiskondlikuks positsiooniks.</p> <p>Oskab tegutseda professionaalselt keerulistes olukordades olles teadlik oma tegevuse eetilistest aspektidest, võimalustest, piirangutest ning ühiskondlikust rollist.</p> <p>Oskab anda põhjendatud hinnanguid oma eriala puudutavates küsimustes.</p> <p>Oskab hinnata ja analüüsida enda ja vajadusel ka teiste töötajate kutsealast tegevust ja jätkuõpet, et kindlustada erialane ja tööalane pidev areng.</p> <p>Valdab efektiivseid meetodeid iseseisvaks õppimiseks ning on võimeline edasi andma oma teadmisi õpetamise ja juhendamise näol.</p>
--	--

	<p>Oskab omandatud teadmisi ja oskusi rakendada erialases töös, olles võimeline analüüsima oma kutsealast tegevust, end pidevalt erialaselt täiendades ning vajadusel ka jätkates õpinguid.</p> <p>Suudab tegutseda eriala spetsialisti ja arendajana, on võimeline rahvusvaheliseks meeskonnatööks.</p>
<b>19. Lõpetamisel saadud diplomi või akadeemilis(t)e kraadi(de) nimetus(ed)</b>	Humanitaarteaduse magister <i>Master of Arts in Humanities, MA</i>
<b>20. Lõpetamisel väljastatavad dokumendid</b>	Magistridiplom, akadeemiline õiend ja ingliskeelne <i>Diploma Supplement</i> .
<b>21. Õppekava ülesehituse lühikirjeldus</b>	<p>Õppekava struktuur:</p> <p><b>Kohustuslik peaaainete moodul (25,5 EAP)</b></p> <p><b>Valikainete moodulid (valida vähemalt 30 EAP)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Keeleteadus (12,5 EAP)</li> <li>- Tõlkeained (51 EAP)</li> </ul> <p><b>Vabaained (9 EAP)</b></p> <p><b>Rakendustegevus (10,5 EAP) e praktika</b></p> <p><b>Magistritöö (45 EAP)</b></p>
<b>22. Valikuvõimalused õppekava läbimiseks</b>	Valikuvõimalused on seotud valikainete moodulite ja vabaainete läbimisega. Valikainete moodulite valimise põhimõtteks on see, et üliõpilane valiks kahest moodulist summaarselt vähemalt 30 EAP.
<b>23. Õppekava lõpetamise tingimused</b>	Õppekava läbimine täies mahus, s.h. magistritöö kaitsmine.
<b>24. Täiendav informatsioon</b>	<p>Õppekava juht/kontaktandmed:</p> <p>dots. Irina Ladusseva;</p> <p>E-post: <a href="mailto:irina@euroakadeemia.ee">irina@euroakadeemia.ee</a> / <a href="mailto:irina@eurovisioniv.ee">irina@eurovisioniv.ee</a>;</p> <p><a href="http://www.euroakadeemia.ee">www.euroakadeemia.ee</a></p>

## ÕPPEKAVA MOODULID, NENDE EESMÄRGID JA ÕPIVÄLJUNDID

### KOHUSTUSLIK PEAAINETE MOODUL

<b>Mooduli nimetus: Peaaained</b>		<b>Maht: 25,5 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	<p>Anda põhjalikud tõlketeoreetilised teadmised oluliste teoreetiliste publikatsioonide iseseisva läbitöötamise ning järgneva arutelu kaudu. Põhjalik ettevalmistus magistritöö kirjutamiseks teadustöö metodoloogia ja metoodika põhimõtete rakendamise alusel.</p> <p>Süvendada teadmisi inglise keele grammatikast ja laiendada sõnavara ning fraseoloogiat temaatiliselt ja funktsionaalselt erinevate tekstide analüütilise lugemise kaudu.</p> <p>Õppida tundma terminoloogia aluseid, lähtudes tõlkija ja tõlgi praktilistest vajadustest, terminoloogiliste süsteemide loomise põhimõtteid erinevates erialakeeltes ning kaasaegsete infotehnoloogia vahendite kasutamist terminoloogiliste andmebaaside loomisel.</p>	
<b>Õpiväljundid</b>	<p>Süvendatud teadmised tõlketeooriast. Oskus iseseisvalt analüüsida tõlkealast kirjandust, kriitiliselt hinnata eri seisukohti. Oskus esineda etteantud teemal, eristada olulist mitteolulisest.</p> <p>Oskus kasutada teadustöö alaseid teadmisi magistritöö kirjutamisel.</p> <p>Inglise keele oskuse edasine lihvimine grammatika ja sõnavara rikastamise kaudu.</p>	

	Oskus vastandada ema- ja ingliskeelseid keelelisi nähtusi. Oskus kriitiliselt kasutada terminiallikaid. Teadmised olemasolevatest terminibaasidest. Oskus luua oma terminibaas.	
<b>Mooduli hindamine</b> Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
<b>Õppeained</b>		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
T2M1040	Tõlketeadus (teoreetiline seminar)	4,5
T2M1050	Teadustöö metodoloogia ja metoodika	7,5
T2M1060	Tänapäeva inglise keel	9,0
T2M1070	Terminoloogia	4,5

Valiku põhimõtted: Kohustuslik moodul

**VALIKAINETE MOODULID (õppekava läbimiseks kõigist valikainete moodulitest valida vähemalt 30 EAP)**

<b>Mooduli nimetus: Keeleteadus</b>		<b>Maht: 12,5 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Anda olulised teoreetilised ja praktilised teadmised lingvistika alastest teoreetilistest õppeainetest. Seostada saadud teadmised kirjaliku ja suulise tõlke teostamisega.	
<b>Õpiväljundid</b>	Teadmised inglise keele teoreetilistest aspektidest. Oskus eristada inglise keele variante ja murdeid. Oskus rakendada saadud teoreetilisi teadmisi praktilises tõlketöös.	
<b>Mooduli hindamine</b> Valitud õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
<b>Õppeained</b>		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
T2M2050	Inglise keele variandid ja murded	2,0
T2M2060	Inglise keele praktiline prosoodika	1,5
T2M2070	Inglise keele ajalugu	3,0
T2M2080	Inglise keele teoreetiline grammatika	3,0
T2M2090	Eesti/vene ja inglise kõrvutav tüpoloogia	3,0

Valiku põhimõtted: Valida vähemalt kaks ainet

<b>Mooduli nimetus: Tõlkeained</b>		<b>Maht: 51,0 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Anda süvendatud teadmised kirjalikust ja suulisest tõlkest. Kujundada välja professionaalsed oskused kirjalikus ja suulisest tõlkes. Luua võimalus eri liiki tekstide tõlkimiseks nii kirjalikult kui ka suuliselt. Anda süvendatud teadmised tõlkimise tehnilistest abivahenditest. Luua võimalus süvendada ema- ja võõrkeelse kasutatava terminoloogia oskust tarbetekstide tõlkimisel.	
<b>Õpiväljundid</b>	Süvendatud teadmised eri liiki tekstide keelelisest omapärasest nii ema- kui ka inglise keeles. Oskus vältida emakeele interferentsi kirjalikus ja suulisest tõlkes. Oskus efektiivselt kasutada tehnilisi abivahendeid. Põhjalikud teadmised kirjalikust ja suulisest tõlketehnikast. Oskus teostada järel- ja sünkroontõlget. Põhjalikud teadmised eri valdkondade terminoloogiast. Oskus argumenteeritult kaitsta oma tõlkelahendusi.	
<b>Mooduli hindamine</b> Valitud õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
<b>Õppeained</b>		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
T2M2010	Arvutipõhine tõlge	4,5
T2M2100	Ilukirjanduse tõlge	4,5
T2M2110	Luuletõlge	1,5
T2M2120	Äri- ja majandustõlge	6,0
T2M2130	Õigustõlge	6,0
T2M2140	Teadus- ja tehnikatõlge	6,0
T2M2150	Tõlke toimetamine ja korrektuur	4,5

T2M2160	Konverentsitõlke teooria ja praktika	6,0
T2M2181	Järeltõlge inglise keelest	6,0
T2M2190	Järeltõlge inglise keelde	6,0

Valiku põhimõtted: Valida vähemalt viis ainet

<b>Vabaained</b>		<b>Maht: 9,0 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Rahuldada üliõpilase õppekavaväliseid individuaalseid vajadusi ja huvisid.	
<b>Õpiväljundid</b>	Õpiväljundid sõltuvad üliõpilase valikust ja valitud aine(te) aineprogrammist.	
<b>Hindamine</b>	Üldistel alustel ainepunktide ülekandmine	

Valiku põhimõtted: Vabaainete kaudu on soovitatav tõsta oma oskuste ja teadmiste taset võõrkeeltes, lingvistilistes/tõlkealastes tugiainetes või magistritööga seotud distsipliinidega.

<b>Rakendustegevus (e praktika)</b>		<b>Maht: 10,5 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Rakendustegevuse eesmärgiks on anda üliõpilasele võimalus kasutada ning edasi arendada oma teadmisi kutsealases teadus- ja praktilises tegevuses. Rakendustegevus hõlmab kirjaliku ja suulise tõlke praktikat töökeskkonnas, loengute läbiviimist, artikli(te) kirjutamist, esinemisi ettekannetega uurimisvaldkonnaga seostuvatel teemadel.	
<b>Õpiväljundid</b>	Arendada täiendavalt praktilisi tõlkeoskusi nii kirjaliku kui ka suulise tõlketevuse kaudu töökeskkonnas. Meeskonnatöö kogemused. Oskus koostada loengukonspekti ning esitada vastavat materjali auditooriumis. Oskus esineda ettekandega tõlkealastel üritustel. Oskus kirjutada teadusartikleid.	
<b>Hindamine</b>	Hindamise vorm: arvestus.	

<b>Lõpetamise nõudeks olev töö või eksam: Magistritöö</b>		<b>Maht: 45 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Anda iseseisva teadusliku uurimistöö teostamise kogemus ja kontrollida õpinguaja jooksul omandatud teadmiste kasutamise oskust. Magistritööd on kahte liiki: kas iseseisev uurimus või kommenteeritud kirjalik tõlge mahuga ~ 100 lk.	
<b>Õpiväljundid</b>	Oskus kasutada õpitut probleemi püstitamisel ja lahendamisel. Oskus töötada teoreetiliste allikatega – analüüsimise, süstematiseerimise, võrdlemise ja kirjeldamise oskus. Oskus viia läbi empiirilisi uuringuid ja töödelda andmeid. Oskus vormistada teaduslikku uurimust vastavalt kehtivatele nõuetele. Oskus esitleda tööd kaitsmisel.	
<b>Hindamine</b>	Hindamine toimub magistritöö avalikul kaitsmisel ning on hindeline.	